

GenAI 时代甘肃省外事翻译中的技术赋能与应用

鲁军虎

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州 730070

摘 要： 本文着眼于甘肃省外事翻译实践的技术应用，分析了 GenAI 时代外事翻译的新挑战与新机遇；探讨了 GenAI 时代的翻译过程的必备环节，强调了术语库建构、翻译记忆库（TM）建构、译后编辑（Post-editing）的重要性；分析了 Deepseek 与 ChatGPT、腾讯元宝与 Deepseek 以及 DeepSeek 与文心一言等常见 AI 工具的对比优势及其在外事翻译中的应用倾向；最后通过三个具体案例分析了外事翻译中的技术与伦理实战，进行了前期准备、Déjà Vu 平台的“多模态协同”操作、GenAI 辅助与人工修正、伦理与保密把控和最终效果与经验总结。文章对 GenAI 赋能进行外事翻译实操具有借鉴意义。

关 键 词： GenAI 赋能；外事翻译；AI 工具对比；实操案例；应用

The Technical Empowered-Application of Foreign Affairs Translation in Gansu Province in the GenAI Era

Lu Junhu

School of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou, Gansu 730070

Abstract： This article focuses on the technological applications in diplomatic translation practice in Gansu Province, analyzing the new challenges and opportunities for diplomatic translation in the era of GenAI; it explores the essential steps in the translation process in the GenAI era, highlighting the importance of building terminology databases, translation memories (TM), and post-editing; it also compares the advantages of common AI tools like Deepseek and ChatGPT, Tencent Meta, and Deepseek, as well as Deepseek and Wenxin Yiyan, and their applications in diplomatic translation; finally, through three specific cases, it analyzes the practical aspects of technology and ethics in diplomatic translation, covering preparation, the 'multimodal collaboration' operation on the Déjà Vu platform, GenAI assistance combined with human revision, ethics and confidentiality control, and final results and experience summary. The article provides a useful reference for hands-on diplomatic translation empowered by GenAI.

Keywords： GenAI Empower; foreign affairs translation; AI tool comparison; practical cases; practical value

引言

在 GenAI 时代，政府外事翻译的遇到前所未有的“双新”困境^[1]，既有新挑战又有新机遇。纵观多年来甘肃省主办的国际会议或外事活动，如“一带一路”高峰论坛、兰州投资贸易洽谈会等，无不说明外事翻译的核心特征：即政治性、专业性、即时性。

近几年，受到 GenAI 浪潮的巨大冲击，2022 年美国 ChatGPT4.0 横扫国内外各种翻译应用，国内 DeepL、文心一言等 GenAI 工具得到普及，尤其是 2024 年 11 月以来 DeepSeek 横空问世，使得“以人工为主导，以经验为驱动”的传统外事翻译模式受到颠覆性的双重冲击，这种影响既为外事翻译提供效率工具，也难免为政务外译为主的外宣文本双向互译带来质量风险。

因此，翻译界必须面对一个核心命题：一方面，外事翻译人员必须从“单一译者”转型为“技术赋能的专业决策者”，另一方面，在把握时代需求的基础上，政府外事翻译工作人员不得不平衡技术工具应用与伦理规范，以确保其翻译产出的准确性、权威性和文化适配性^[2]。

一、GenAI 时代外事翻译的新挑战与新机遇

赋能？这些都是由于外事翻译的特殊性要求和 GenAI 工具的特殊效应来决定的，因为 AI 为外事翻译的带来了新的挑战和新的机遇。

在 GenAI 时代，外事翻译的时代需求是什么？为何需要技术

（一）外事翻译的特殊性要求

一般而言，外事翻译具有以下三方面的特殊性要求：

一是外事翻译的政治敏感性强。涉及国家政策（如“人类命运共同体”“一带一路”倡议）、外交辞令（如“关切”“严正交涉”）、国际关系表述（如领土主权、国际公约），容错率为零。

二是外事翻译的专业领域多元。涵盖经贸（如自贸协定条款）、科技（如新能源合作项目）、文化（如敦煌文化遗产推介）、法律（如省际司法协助协议）等，需精准术语支撑。

三是外事翻译的即时性压力大。外宾会见、会谈口译、紧急文件翻译（如临时调整的会议议程）常需“即时响应”。

（二）GenAI 工具的“双刃剑”效应

GenAI 工具具有“双刃剑”效应，其优势是：（1）快速生成初稿（如会议通知、背景材料）；（2）辅助术语检索（如多语种政策术语对比）；（3）处理重复性内容（如常规问答回复）。同上，GenAI 工具也有其不可避免的局限：（1）容易产生事实性错误（如将“甘肃省 GDP 数据”张冠李戴）；（2）存在文化误译现象，如将“陇原”直译为 Longyuan 而非 Gansu's Loess Plateau；（3）会出现政治表述偏差，如将“不干涉内政”译为 non-intervention，忽略了上下文语境的适配性；（4）译文存在逻辑连贯性缺陷，如常常出现长文本语义断裂。

（三）GenAI 时代的翻译技术伦理

在 GenAI 时代，外事翻译的时代需求是什么？为何需要技术赋能？因为翻译技术伦理是外事翻译的“底线思维”。其核心伦理原则如下：

一是必须坚持“忠实性优先”原则。由于外事翻译必须严格忠实于原文，尤其是政策文件、领导讲话^[2]等，不允许翻译人员随意发挥更改，因此，凡是由 GenAI 生成的译文，即便译文非常流畅，但是难免有偏离原意的表述，这是绝对不可直接采用的。

二是必须坚持“保密性要求”原则。在外事翻译处理中，凡是涉及国家秘密、省内敏感信息如招商引资项目细节、外宾行程安排等方面的翻译产出，要禁止使用未授权的云端 GenAI 工具，如直接上传涉密文件至 AI 工具，尤其是上传至 ChatGPT 等。

三是必须坚持“责任可追溯”原则。必须强调的是，即使译者使用了技术工具作为辅助，但是译者仍是最终责任人，须知“用技术不等于甩责任”，译文必须保留修改痕迹与决策依据，最终谁签字谁负责，避免推诿扯皮之类的“人浮于事”式惯常做法。

因此，在人机协同的翻译流程中，“译者始终承担着终审校验与风险控制的核心责任，必须确保交付成果在意义准确性、逻辑严密性与伦理安全性是完全达标”^[3]。

（四）网助翻译的弊端

虽然在线工具 / GenAI 技术已经发展得突飞猛进，但是难免其在外事场景下的“隐性风险”问题。综合多种因素分析可知，运用 GenAI 技术进行外事翻译的常见弊端由以下四个方面：

一是 GenAI 技术的文化适配性差。对外省特色文化负载词（如“兰州牛肉面”“敦煌飞天”）常直译或过度归化（如将“飞天”译为“flying fairy”而非“Flying Apsaras（佛教飞天）”）。

二是 GenAI 技术的术语一致性弱。同一文件中“甘肃省”可能被译为“Gansu Province”“Gansu”“Gansu Gov.”（缺乏统一术语库管理）。

三是 GenAI 技术的逻辑校验缺失。GenAI 可能生成“表面通顺但逻辑矛盾”的文本（如政策文件中前后条款时间范围冲突）。

四是 GenAI 技术的依赖性风险。过度依赖工具导致译者自身语言能力退化，比如对复杂句式分析能力下降，对政治隐喻敏感度降低等，容易引起译文错误。

二、GenAI 时代的翻译过程

与传统翻译实践操作过程不同的是，信息时代的翻译过程从译前编辑、AI 赋能、搜智、译文对比、利用翻译技术平台进行译语产出转换（如术语库建构、翻译记忆库建构和质检）以及译后编辑等，充分把 AI 作为外事翻译的“技术助手”。

为此，译者必须学会术语库管理，因为术语库可以确保“一词一译”的权威性。

（一）术语库建构

根据甘肃省外事翻译需求，可进行必须的术语库建构 [4-5]，比如通过甘肃省官方文件（如《甘肃省“十四五”规划》英文版）、外交部标准术语（如“一带一路”官方译法“the Belt and Road Initiative”）、《中国时政话语翻译基本规范·英文（第一版）》^[6]和《中国时政话语翻译基本规范·英文（第二版）》^[7]以及外事领域高频词（如“兰洽会”→“Lanzhou Investment & Trade Fair”）等预料来源，建构甘肃省外事翻译术语库：（1）结构：按照领域分类（经贸 / 文化 / 政治），进行语境标注（正式 / 非正式），关联双语例句（如“省外办”→“Foreign Affairs Office of Gansu Provincial People's Government”+ 例句“省外办负责外宾接待工作”）。（2）平台操作：通过 Déjà Vu 等专业翻译平台进行实时术语校验，即翻译时自动弹出术语，检查匹配问题 [4-5]。

（二）翻译记忆库（TM）建构

建构翻译记忆库（TM），可以提升重复内容的复现利用率，适配句段的一致性^[4-5]。比如利用历史外事文件（如历年“兰洽会”致辞、省领导会见外宾记录）、《中国时政话语翻译基本规范·英文（第一版）》^[6]和《中国时政话语翻译基本规范·英文（第二版）》^[7]等，建构省内外事翻译常用句式，如“欢迎来到甘肃”“我们愿与贵方深化合作”等，减轻不必要的人工虫谷翻译产出：（1）结构：按照文件类型分类（讲话稿 / 协议 / 新闻稿），进行文本类型标注（正式 / 半正式）。（2）平台操作：导入历史翻译文件（.dvt/.tmx 格式），设置匹配阈值（如 90% 以上完全复用、70%-89% 人工确认），进行增量更新（新译内容自动存入记忆库）。

建构甘肃省自有外事翻译记忆库（TM）的优势是，在外事活动中高频出现的句式（如“甘肃省地处丝绸之路黄金段”）可进行一键复用，能够避免重复劳动且确保表述的统一^[4-5]。

（三）译后编辑（Post-editing）

在 GenAI 时代，通过译后编辑，可充分利用翻译平台进行辅助翻译的质量把控^[8]。

借助 GenAI 进行译文处理，可实现以下快捷操作：（1）GenAI 初稿处理：用 ChatGPT/DeepL^[9] 生成外事文件初稿后，导入 Déjà Vu 进行术语校验，修正偏差表述，可以进行政治敏感点核查（如“台湾”“香港”表述是否符合“一个中国”原则）；进行文化适配调整，如将“龙”译为 Chinese Loong 时补充注释 a symbol of power in Chinese culture。（2）编辑技巧：利用在线工具的“差异对比”功能，重点检查逻辑衔接、数据准确性（如会议时间、人数）、官方表述一致性。（3）实现质检功能：确保“零差错”交付。（4）自动检查：拼写 / 语法错误（基础）、标点规范（如中文引号“”与英文“”区分）、数字格式（如“2025 年”≠“2025”漏写“年”）。（5）自定义规则：设置外事翻译专属规则（如“甘肃省”必须译为“Gansu Province”而非“Gansu”单独出现、“领导职务 + 姓名”顺序需符合中文习惯）。（6）进行输出审核：先生成质检报告（标注高风险问题），再进行人工复核，调整译文地道性^[10]，最后再进行定稿。

三、常见 AI 工具对比及其在外事翻译中的应用

在外事翻译中，了解常见 AI 工具的性能，明确各自优势对于翻译产出具有事半功倍的应用价值。

（一）几款主流 AI 翻译工具优势对比

要了解主流在线 AI 翻译工具优势，就必须明确 AI 大模型^[11] 的翻译特点。目前，国内主流 AI 翻译工具有通义千问、文心一言、智谱 AI、百川、Kimi 以及 DeepSeek 等大模型，其共同特点是：均为国产大语言模型，具备强大的翻译能力、语义理解能力与多语种生成能力。这些国产大语言模型翻译的主要使用场景包括非涉密文档翻译、相应专业领域术语翻译、多语言内容创作与润色。其中，这些代表性工具的优势^[1,11] 为：（1）DeepSeek 在中文语境下表现优秀，支持长文本理解，可用于翻译与分析任务。（2）通义千问（Tongyi Qianwen）是阿里推出的大模型，适合多场景智能问答与翻译辅助。（3）文心一言（ERNIE Bot）是百度大模型，在中文处理和政府相关语料上有一定适配性。需要特别注意的是，这些工具正在被越来越多的企事业单位、研究机构尝试用于非敏感内容的翻译与多语言沟通，但在政府部门正式翻译任务中，仍以人工翻译 + 内部审核为主，AI 工具多用于辅助。

1.Deepseek 与 ChatGPT 对比

通过 DeepSeek 和 ChatGPT 在翻译搜索与译后编辑、审校等方面的优劣对比，可知：

功能 / 维度	DeepSeek 优势	ChatGPT（GPT-4）优势
中文理解与生成	更强，更贴合中文语境与表达习惯	英语更强，中文理解也不错但略逊

功能 / 维度	DeepSeek 优势	ChatGPT（GPT-4）优势
翻译搜索（结合搜索的翻译）	中文需求为主时更实用，擅长归纳与翻译中文相关外文资料	实时联网搜索（如有插件）更强，能获取最新外文信息并翻译
译后编辑（PE）	对中英译有一定优化能力，理解中文原意好	中译英 / 英译中都表现优秀，英语更地道自然，专业领域术语处理强
审校（Proofreading & Review）	对中文审校、文化适配更优，支持多轮交互	语法、逻辑、风格一致性审校更专业，更接近人工资深编辑水平
专业领域（法律 / 医学 / 技术）	依赖提示词，表现中等偏上	表现更稳定，尤其在英文专业术语与表达上
多语言支持	支持多语言但英语以外稍弱	多语言能力更强，尤其是英语、西班牙语等
实时性与联网能力	默认不联网（除非特定版本 / 插件）	可接入联网搜索，获取最新资讯
交互与易用性	中文交互友好，提示词引导响应较好	多轮交互体验优秀，提示词容错高

因此，使用建议如下：（1）从中文到外文（尤其是中译英）的翻译、译后编辑与审校质量看：可先用 DeepSeek 做初稿翻译或理解归纳；再用 ChatGPT 做译后润色与审校，提升语言地道性与专业性。（2）从外文（尤其是英文）资料查找并翻译整合质量看：如果能使用带联网搜索的 ChatGPT，优先选它获取最新资讯并翻译；若只能用离线模型，DeepSeek 也能基于已有知识归纳翻译，但信息时效性较弱。（3）从专业领域内容（法律合同、技术文档、医学报告等）质量看：建议以 ChatGPT（尤其是 GPT-4）为主，其专业术语与表达更精准；可辅以 DeepSeek 进行中文理解或初步翻译。（4）从中文内容创作、审校与本地化质量看：DeepSeek 对中文语境、文化适配更优，适合中文母语者的内容优化与审校。

总体评价：（1）DeepSeek 在中文语境理解、中文到外文的翻译与初步润色、以及中文审校方面具有明显优势，更适合以中文为核心、面向中文用户或需要理解中文资料的场景。尤其在长文本、技术文档理解与归纳方面表现优秀。（2）ChatGPT（特别是 GPT-4）在英语为核心的语言处理、翻译搜索（尤其是实时外文资料获取）、译后编辑与专业审校方面更为强大，语言更地道自然，逻辑与风格把控更专业，适合高标准的英文内容输出与国际化场景。

2. 腾讯元宝与 DeepSeek 对比

通过腾讯元宝与 DeepSeek 在翻译搜索与译后编辑、审校方面的优劣对比，可知：

维度 / 功能	腾讯元宝 优势	DeepSeek 优势
中文理解与表达	极强，尤其适合中文母语者使用，语境贴合度高	强，对中文理解深，但在文化适配上略逊于腾讯元宝
翻译搜索（结合搜索的翻译）	中文资料查找与翻译归纳能力强，适合中文用户需求	英文资料理解与翻译整合能力更强，超长上下文支持优秀

维度 / 功能	腾讯元宝 优势	DeepSeek 优势
译后编辑 (PE)	英译中润色能力强，更自然；中文语境优化好	中译英优化更地道，英文表达更自然，专业技术处理不错
审校 (Proofreading)	中文内容审校优秀，风格优化自然；适合营销、内部文案	英文审校更专业，语法 / 逻辑 / 风格把控强，技术文档表现好
多语言支持	中英为主，多语言能力持续优化中	中英双语能力强，英文输出质量高
超长文本 / 上下文支持	支持较长文本，上下文理解良好	超长上下文（如 128K），在长文档处理、归纳翻译上优势明显
专业领域（法律 / 医学 / 技术）	表现中等，需提示引导	技术类审校与翻译表现较好，英语语境更专业
交互体验与易用性	中文交互友好，适合国内用户，腾讯生态整合潜力大	中英文交互均良好，开源 / 免费策略灵活，技术导向强

因此，使用建议如下：（1）优先选择腾讯元宝的场景：翻译内容以中文为核心（如中文文案润色、中文技术文档翻译优化）；更关注中文语境适配、文化表达自然性、本地化翻译；需要快速获取中文资料的理解与翻译归纳；使用腾讯生态产品（如微信、企业微信、腾讯文档等），希望未来深度整合。（2）优先选择 DeepSeek 的场景：翻译任务涉及中译英或英译中翻译的高质量优化（PE）与审校，尤其是技术、IT 类内容；经常处理英文资料的理解、翻译与润色，希望输出更地道自然的英文；需要处理超长文档、技术手册、论文等需要强上下文理解的任务；追求高性价比或开源 / 灵活部署方案。

总结推荐：（1）中文内容创作、审校、本地化翻译：腾讯元宝，中文理解与表达更自然，贴近国内用户需求。（2）中译英 / 英译中译后编辑与审校（尤其技术类）：DeepSeek，英文输出更地道，逻辑与术语处理更专业。（3）查找中文资料并翻译 / 归纳：腾讯元宝，中文搜索理解能力强，适合中文语境任务。（4）理解 / 翻译外文资料（尤其是英文长文本）：DeepSeek，超长上下文支持，英文理解与翻译能力优秀。（5）专业领域（法律 / 医学 / 技术文档）审校：DeepSeek（稍优）或结合专业工具，英文专业术语与逻辑表达更精准。

3.DeepSeek 与文心一言对比

通过 DeepSeek 和文心一言在译后编辑和审校方面的优劣比较，可知：（1）DeepSeek 能识别并改善机器翻译中的生硬表达，通过合句、调整语序等提升译文流畅性和逻辑性；可准确识别并规范翻译专业术语和文化概念；能根据上下文自动推算合适的语境和语域，确保译文符合目标读者阅读习惯；还具备一定的代码审查能力，可检测代码中的语法、逻辑等错误。其不足为：对于一些复杂语境和文化内涵的理解可能还不够精准，在处理一些具有特殊文化背景或隐喻的内容时，可能会出现理解偏差。（2）文心一言的中文处理能力强，在处理中文语境和文化背景方面表现出色，能很好地理解中文语义和语法规则；支持多语言翻译和文

本编辑，可根据用户需求对文本进行语法检查、风格调整等；通过与《辞海》等权威知识库结合，可实现精准的知识溯源和智能审校，有效识别知识性差错。其不足为：在处理一些专业性极强的领域文本时，可能缺乏足够的专业知识和行业经验，导致译后编辑和审校的准确性受到一定影响。

（二）政府部门的 AI 工具使用原则与倾向

外事翻译中利用 AI 工具翻译时，翻译人员服务于政府部门的工作性质决定了其包括专业能力、项目管理能力、风险管理能力等在内翻译能力^[12,13-15]以及使用原则与倾向：

1. 信息安全优先

对于外事翻译中的涉密文件、外交文书、政策文件等高度敏感内容，须严禁使用国外在线翻译工具或未授权的 AI 平台，必须由经过保密审查的人工译员处理，有时还会使用专用加密翻译系统或内部翻译平台。

2. 辅助翻译与参考

对于外事翻译中的非涉密、公开资料，翻译人员可能使用 DeepL、百度翻译、腾讯翻译君等工具进行初步翻译、术语对照、语言润色参考。其中，对专业翻译软件与 CAT 工具有限定。很多政府翻译人员还会使用计算机辅助翻译工具（CAT Tools），比如 Trados、MemoQ、Wordfast 等。利用这些工具可搭配翻译记忆库和术语库，提高翻译一致性与效率，常用于大型项目、国际会议、官方文件等。

3. 国产化趋势

随着国家对数据安全与自主可控的重视，国产语言大模型驱动的机器翻译^[16]工具（如腾讯、阿里、科大讯飞、百度、深度求索 / DeepSeek 等）越来越受到政府与国企单位的关注与试用。

根据外事翻译特点，现对政府部门的 AI 工具使用原则与倾向于以小结，政府工作人员或相关从业者，在选择翻译工具时，建议：（1）严格遵守《中华人民共和国保守国家秘密法》及相关保密规定；（2）涉密内容务必通过内部授权渠道与专业人员处理；（3）对于非敏感内容，可以结合 DeepL、百度翻译、腾讯翻译君、国产大模型（如 DeepSeek、通义千问）等工具提高效率，但需做好信息脱敏与安全审查。

四、AI 赋能外事翻译实战案例

AI 赋能外事翻译，牵扯到政务文本翻译过程的特殊性。

（一）AI 赋能外事翻译过程

1. 前期准备

外事翻译的前期准备主要是信息收集与工具预处理：（1）背景调研：提前了解外事活动主题（如“甘肃 - 德国经贸洽谈会”需熟悉德国工业 4.0 政策、甘肃装备制造优势）、外宾文化背景（如阿拉伯国家忌讳数字“5”、欧美国家注重直接表述）。（2）术语预加载：将活动相关术语（如合作项目名称、技术参数）提前录入 Déjà Vu 术语库，确保翻译时即时调用。

2. 翻译过程

在外事翻译的翻译过程，必须进行政治敏感性与专业性的

平衡处理：（1）政策表述：严格参照官方译法（如“共同富裕”→“common prosperity”“中国式现代化”→“Chinese modernization”），不确定时查阅外交部/国新办权威发布。

（2）文化负载词：优先采用“解释性翻译+音译”组合（如“敦煌莫高窟”→“Mogao Grottoes in Dunhuang (a UNESCO World Heritage Site famous for Buddhist art)”）。（3）口语翻译：外宾会见/会谈时，注意“简洁清晰”（避免长难句）、“礼貌得体”（如甘肃方言俚语不可直译，需转换为通用表达）。

3. 后期校对

外事翻译的形制决定了其后期校对需要进行多维度核查：

（1）内容核验：对照原文检查数据，如“甘肃省GDP增长5.2%”；时间，如“8月6日下午3点”；人名职务，如“省委书记胡昌升”等。（2）格式规范：外文文件需符合目标语言排版习惯，如英文标题首字母大写、段落间距统一等。

（二）技术与伦理结合的实战案例

1. 案例1：兰洽会开幕式致辞翻译

背景：202X年兰洽会以“深化经贸合作 共建绿色丝路”为主题，致辞包含甘肃新能源产业数据（如“风电装机容量突破2000万千瓦”）、“一带一路”合作成果。

此案例具体运用AI赋能实战进行“技术赋能+人工决策”：

（1）技术应用：使用Déjà Vu术语库（预先录入“新能源”“特高压输电”等术语）；（2）调用翻译记忆库（如调用历年兰洽会致辞句式）。

GenAI辅助生成初稿后，人工重点修改：（1）政治表述：“共建绿色丝路”未直译为“green Silk Road”，而是采用官方常用译法“a green and sustainable Silk Road”；（2）数据准确性：核对甘肃省能源局发布的最新风电数据（确保“2000万千瓦”无误）；（3）文化适配：将“陇原儿女”译为“people in Gansu (known as the ‘Loess Plateau’ region)”（补充地理注释便于外宾理解）。

2. 案例2：外宾紧急会见口译

背景：德国某企业CEO临时来访，讨论在甘投资氢能项目，提供了一份德文项目计划书（含技术参数与投资金额），要求2小时内提供中文摘要供领导参考。

此案例具体运用AI赋能实战进行“技术辅助+伦理坚守”：

（1）技术应用：先用DeepL生成初译，再通过Déjà Vu质检功能检查数字（如“5000万欧元”）；（2）专业术语（如“绿氢”“电解槽”）。

GenAI辅助生成初稿后，人工修正：（1）技术偏差：DeepL将“碱性电解槽”误译为“alkaline electrolyzer”（正确但需补充说明“a key device for green hydrogen production”）；（2）敏感信息：删除计划书中涉及的德国企业未公开专利细节（遵循保密原则）；（3）口语调整：口译时将德文正式句式转换为短句（如“基于当前市场分析，我们计划于2026年前在甘肃省投资建设年产1万吨绿氢的生产基地”→“根据市场调研，我们打算2026年前在甘肃建厂，年产1万吨绿氢”）。

3. 案例3：敦煌文博会翻译实践

背景：丝绸之路（敦煌）国际文化博览会（简称“敦煌文博

会”）是甘肃省承接的国家级文化外交平台，以“推动文化交流、共谋合作发展”为宗旨，聚焦文化遗产保护、艺术展览、学术研讨等核心内容。

此案例具体运用AI赋能实战进行“文化负载词精准传递与多模态技术协同”：202X年某届文博会主题为“传承丝路文化 共促文明互鉴”，涉及开幕式致辞、多国文化部长会谈、敦煌壁画数字展讲解、中外非遗展演推介等场景，译文产出须覆盖汉英/汉法/汉日等多语种，且高度依赖文化负载词的精准传递与多模态内容（如文物说明牌、艺术展板、宣传视频字幕）的本地化适配^[2]。

（三）翻译难点与挑战

运用AI赋能进行外事翻译，翻译难点与挑战主要体现在以下方面：

1. 文化负载词密集

文本中包含大量甘肃及丝路特色文化概念（如“敦煌三绝”（壁画、彩塑、建筑）、“飞天”“反弹琵琶”“九色鹿”“阳关/玉门关”“丝路驿站”），这些词汇既是文化符号，也是翻译难点——直译易引发歧义（如“飞天”若译为“flying fairy”会丢失佛教艺术背景），过度意译则可能弱化文化身份（如仅用“flying deity”无法关联敦煌具体形象）。

2. 多模态内容适配

除讲话稿外，需翻译大量非文本材料（如敦煌数字展的文物说明牌“第220窟北壁药师经变图，绘于初唐时期，展现唐代佛教艺术与西域风格的融合”、非遗展演海报“庆阳香包制作技艺——国家级非物质文化遗产”），要求术语统一（如“非物质文化遗产”全稿必须统一为“Intangible Cultural Heritage (ICH)”而非混用“folk art”“traditional skill”）、表述符合目标受众认知（如向欧美观众介绍“阳关”时需补充“an ancient frontier pass on the Silk Road, symbolizing parting and cultural exchange”）。

3. 政治与文化敏感性

文博会涉及中外文化合作政策表述（如“文明互鉴”需准确对应“mutual learning among civilizations”而非“cultural assimilation”）、甘肃作为丝路“黄金段”的定位（需强调“Gansu as a key hub of the ancient Silk Road”），任何表述偏差都可能影响国际文化交流形象。

（四）技术工具应用与人工决策过程

运用AI赋能进行外事翻译，主要技术工具应用与人工决策过程如下：

1. 前期准备

项目团队提前3个月收集资料，构建“敦煌文博专题术语库”，内容包括：

（1）核心文化概念：如“飞天”→“Flying Apsaras (Buddhist celestial beings depicted in Dunhuang murals, symbolizing peace and beauty)”（括号内补充背景注释）；“反弹琵琶”→“Pipa-playing celestial (a iconic dance pose in Dunhuang frescoes, showing dynamic artistry)”；“九色鹿”→“The Nine-colored Deer (a protagonist in the Buddhist story painted in Mogao Grottoes, representing kindness and

justice)”。

(2) 地理与历史术语：“阳关”→“Yangguan Pass (an important frontier fortress on the ancient Silk Road, southwest of Dunhuang)”；“丝路驿站”→“Silk Road Caravanserais (rest stops for traders along the ancient route)”；“敦煌壁画”→“Mogao Grottoes Murals (located in Dunhuang, a UNESCO World Heritage Site)”。

(3) 政策与活动术语：“文明互鉴”→“mutual learning among civilizations”（严格采用外交部标准译法）；“敦煌文博会”→“Silk Road (Dunhuang) International Cultural Expo”。

(4) 记忆库复用：调用历年世博会翻译记忆库（包含往届开幕式致辞、文化部长会谈记录），提取高频句式（如“敦煌是丝路文化的明珠”→“Dunhuang is a pearl of Silk Road culture”；“我们愿与各国深化文化合作”→“We are willing to deepen cultural cooperation with all countries”），确保表述一致性。

2.Déjà Vu 平台的“多模态协同”操作

(1) 文本材料翻译：针对文物说明牌、展板等短文本（通常50-200词），利用Déjà Vu的“片段翻译”功能（将长文档拆分为独立片段），结合术语库自动匹配文化负载词（如输入“第220窟药师经变图”，系统弹出预存的“第220窟北壁药师经变图，绘于初唐时期…”标准译法），人工仅需微调语境（如根据展板空间调整句长）。

(2) 质检与校对：通过平台的“一致性检查”功能，核查同一术语在讲话稿、展板、视频字幕中的翻译是否统一（例如确保“飞天”在开幕式致辞中译为“Flying Apsaras”，在非遗展演介绍中同样不混用“flying fairy”）；利用“数字格式校验”检查年代表述（如“初唐时期”→“the early Tang Dynasty”而非“the beginning of Tang”）。

3.GenAI 辅助与人工修正

(1) 初稿生成：对部分背景介绍文本（如“敦煌地处河西走廊西端，是丝路重要节点”），先用 GenAI 工具生成英文初稿，

但发现常见问题。

(2) 文化表述偏差：GenAI 将“丝路节点”译为“a node of the Silk Road”（过于技术化，丢失文化意象），人工修正为“a key hub on the ancient Silk Road”。

(3) 历史细节错误：初稿将“第220窟”误写为“第22窟”（数字错误），通过核对甘肃省文物局官方资料修正。

(4) 语言风格不符：GenAI 生成的致辞译文过于口语化（如“我们欢迎大家来敦煌玩”），人工调整为正式外交表述（“We warmly invite you to visit Dunhuang and experience its cultural charm”）。

4. 伦理与保密把控

世博会涉及中外文化合作意向（如某国提出与甘肃共建“敦煌数字研究中心”），相关表述需严格保密——禁止将未公开的会谈内容上传至云端 GenAI 工具，所有翻译材料通过 Déjà Vu 本地化平台处理（数据存储于省内服务器）。

对涉及宗教元素的内容（如壁画中的佛教故事），遵循“尊重原意+客观说明”原则（如“九色鹿”故事译文需标注“a Buddhist moral tale from the Northern Wei Dynasty”），避免过度解读或文化误读。

5. 最终效果与经验总结

(1) 质量成果：本届世博会翻译材料（包括3份领导致辞、50余块展板说明、10场会谈口译）实现“零政治错误、零文化误译、零术语偏差”，外宾反馈“翻译准确传达了敦煌文化的独特魅力与中国文化的开放包容”。

(2) 经验提炼：文化翻译必须“深度适配”，因为技术工具（术语库/记忆库）必须提前注入文化背景注释，避免“为翻译而翻译”；多模态内容需“场景化处理”，文物说明牌等短文本需兼顾信息完整性与空间可读性（如控制英文句长在15词以内）；技术伦理是“隐形底线”，涉及文化遗产与外交合作的翻译，必须通过本地化工具确保数据安全，人工始终是文化内涵的最终把关者。

参考文献

- [1] 朱华. AI 翻译实战手册：从困境到赋能. 北京：中国人民大学出版社，2026.
- [2] 李长栓，施晓菁. 人工智能以后编辑案例讲评（汉译英）. 北京：中译出版社，2026.
- [3] 王华树. 人工智能时代翻译技术教学案例库. 北京：清华大学出版社，2026.
- [4] 王华树等. 翻译技术教程（上册）. 北京：商务印书馆，2017a.
- [5] 王华树等. 翻译技术教程（下册）. 北京：商务印书馆，2017b.
- [6] “中国时政话语翻译基本规范·英文”编写组. 中国时政话语翻译基本规范·英文（第一版）. 北京：外文出版社，2023.
- [7] “中国时政话语翻译基本规范·英文”编写组. 中国时政话语翻译基本规范·英文（第二版）. 北京：外文出版社，2024.
- [8] 王华树. 人工智能翻译与译后编辑. 北京：外语教学与研究出版社，2025.
- [9] 王华树、李莹. 人人都用得上的翻译技术. 北京：知识产权出版社，2024.
- [10] 张云. 汉英语言对比与翻译策略. 成都：四川大学出版社，2023.
- [11] 林子雨. 大模型概念、技术与应用实践. 北京：人民邮电出版社，2025.
- [12] 任文，等. 国家翻译能力研究. 北京：商务印书馆，2023.
- [13] 岳峰. 职业翻译岗前培训教程. 厦门：厦门大学出版社，2017.
- [14] 岳峰. 行业笔译案例库：精选与解析. 福州：福建人民出版社，2018.
- [15] 岳峰. 翻译项目管理：实操、案例与研究. 北京：北京大学出版社，2019.
- [16] 朱一凡，管新潮. 智能翻译导论：技术与应用. 上海：上海交通大学出版社，2026.